

## VIDA DE FEDRO.

FEDRO, según lo que él mismo nos dice, fué natural de Tracia, nación que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era según Tucídides la más cruel y bárbara de cuantas se conocían. Mas este carácter fiero y cruel de su nación no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicación un excelente conocimiento de las artes. Fué de condición esclavo, lo cual no se le debe imputar a desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, según Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil según Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones median más de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti*. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviría. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.

## PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

### PROLOGUS.

|   |    |    |    |    |   |   |
|---|----|----|----|----|---|---|
| 8   | 9  | 7  | 5  | 40 |   |   |
| Æsopus auctor quam materiam repperit,     |    |    |    |    |   |   |
| 6   | 4  | 2  | 3  | 4  |   |   |
| Hanc ego polivi versibus senariis.        |    |    |    |    |   |   |
| 4   | 2  | 4  | 3  | 5  | 7 | 6 |
| Duplex libelli dos est: quòd risum movet, |    |    |    |    |   |   |
| 8   | 42 | 40 | 11 | 9  |   |   |
| Et quòd prudenti vitam consilio monet.    |    |    |    |    |   |   |
| 4   | 4  | 2  | 3  |    |   |   |
| Calumniari si quis autem voluerit,        |    |    |    |    |   |   |
| 5   | 6  | 40 | 7  | 9  | 8 |   |
| Quòd arbores loquantur, non tantum feræ,  |    |    |    |    |   |   |
| 15  | 13 | 42 | 44 | 44 |   |   |
| Fictis jocari nos meminere fabulis.       |    |    |    |    |   |   |

### LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

#### PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos también porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

*Æsopiarum.* Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

*Æsopus,* Esopo, de nación Frigio, de condición esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivía en tiempo de Solon, y en el reinado de Cresos, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y últimamente le dió libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

*Versibus senariis.* Verso de seis plés. Estos versos, que por otro

nombre se llaman *trimetri* ó de *tres medidas*, son una especie de versos yámbicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

*Jocari.* Las fábulas se llaman *jocorum genus*; y esta manera de escribir *calamo ludere*. *Fabulis fictis:* la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narración verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*, que absolutamente no significa aquí *falso*, *fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

FAB. I. *Lupus et Agnus.*

6 7 8 4 2 5  
 Ad rivum eundem Lupus et Agnus venerant,  
 4 3 11 10 9  
 Siti compulsi : superior stabat Lupus,  
 13 14 12 15 18 19  
 Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ  
 16 17 22 21 20  
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.  
 2 1 5 3 6  
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi  
 4 7 1 3 2  
 Aquam bibenti ? Laniger contra timens :  
 6 7 4 8 9 10 5  
 Qui possum, quæso, facere quod quereris, Lupe ?  
 3 2 4 6 5 1  
 A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habian llegado (á beber) á un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Porqué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas pues el agua corre desde ahí á donde yo bebo...

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer ministro del príncipe, hacia delincente al que se le antojaba.

*Fauce.* La garganta ; mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

*Laniger, el que cria lana,* esto es, el cordero. Los poetas, y entre

ellos Fedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *arrutilus*, el asno ; *sonipes*, el caballo ; *barbatus*, el macho cabrío, etc.

*Contra.* Que manifiesta la contradicción que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 4 4 3  
 Repulsus ille viritatis viribus :  
 6 8 9 7 10 5 11 12  
 Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.  
 2 4 3 5 4 6  
 Respondit Agnus : Equidem natus non eram.  
 3 2 4 1 5 6  
 Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi :  
 4 2 4 3 6 5  
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.  
 2 5 7 3 4 6 4  
 Hæc propter illos scripta est homines fabula,  
 8 12 11 10 9  
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

*Hercule* por *Hercules*. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale á *seguramente, á fe mia, por cierto, en verdad, juro por, etc.*

*Ita, así ; esto es, y diciendo y haciendo.* Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, et Pavo.*

4 3 2 5 4  
 Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una predicción de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sa-

gaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare* nació el refran castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan.*

10 6 9 8 7  
 Suoque potiùs habitu vitam degere,  
 41 43 15 44 12  
 Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.  
 2 4 4 3  
 Tumens inani Graculus superbiâ,  
 6 9 7 8 5  
 Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,  
 41 40 42 43 44  
 Seque exornavit : deinde contemnens suos,  
 48 46 49 45 47  
 Formoso se Pavonum immiscuit gregi.  
 4 5 3 2 4  
 Illi impudenti pennas eripiunt avi,  
 6 7 3 2 4  
 Fugantque rostris. Malè mulctatus Graculus  
 5 6 4 7 9 8  
 Redire mœrens cœpit ad proprium genus ;  
 40 44 43 44 42  
 A quo repulsæ tristem sustinuit notam.  
 4 2 3 4 5 7 6  
 Tum quidam ex illis, quos priùs despexerat :  
 40 42 8 9 44  
 Contentus nostris si fuisses sedibus,  
 43 46 47 48 44 45  
 Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un pavo real, y se adornó (con ellas) : despues, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entonces uno de aquellos á quienes habia despreciado (le dijo) : Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado...

*Notam.* Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó tacha que los censores ponian en el nombre de los ciudadanos de mala vida.

49 23 20 24 22  
 Nec illam expertus esses contumeliam,  
 24 29 28 26 27 25  
 Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 4 3 2  
 Amittit meritò proprium, qui alienum adpetit.  
 4 3 4 7 5 6 2  
 Canis, per flumen carnem dum ferret natans,  
 43 44 42 8 9 40  
 Lympharum in speculo vidit simulacrum suum.  
 46 45 48 47 44  
 Aliamque prædam ab alio ferri putans,  
 20 19 21 23 22  
 Eripere voluit : verùm decepta aviditas,  
 24 27 28 29 25 26  
 Et, quem tenebat ore demisit cibum,  
 30 34 35 34 32 33  
 Nec quem petebat adeò potuit attingere.

*INTERPRETACION.* *Carnem*, un pedazo de carne. *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. *Eripere*, quitársela, sup. *carnem prædam.* *Decepta*, sup. *fuit.* *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. *Nec adeò*, y no por eso. *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

*Nec adeò.* Esta particula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

*Nec quem.* etc. Aunque algunos concientran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si al tercer pié

se hace *anapesto*, cometido *sinéresis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio :

*Seu lento fuerint alvearia vimine texta.*

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Leo.*

4 5 6 2 3 4  
 Nunquam est fidelis cum potente societas.  
 3 2 4 4 5  
 Testatur hæc fabella propositum meum.

*Propositum meum*, mi proposicion...

*Potente.* Significa aqui un señor, un hombre poderoso.

1        2        3        5        4        6  
 Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ,  
 8        7        9        10        11  
 Socii fuere cum Leone in saltibus.  
 2        4        3        4        6        5  
 Hi cum cepissent cervum vasti corporis,  
 12 11    10        8        9        7  
 Sic est locutus, partibus factis, Leo:  
 4        3        2        5        4        6  
 Ego primam tollo, nominor quia Leo:  
 9        10    11    12        7        8  
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:  
 13 14 16 15 19 18    17  
 Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:  
 24    23        20        22        21  
 Malo adfligetur, si quis quartam tetigerit.  
 4        6        5        3        2        4  
 Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

*Patiens injuria*, la sufrida oveja. *Saltibus*, en los bosques. *Vasti corporis*, de grande corpulencia. *Partibus factis*, hechas las partes. *Nominor Leo*, me llaman Leon. *Tum*, demás de esto, *sequetur*, será mia. *Malo adfligetur*, lo pasará mal. *Improbitas*, maldad.

*Patiens*. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuria* es el que padece ó sufre injuria.

ria, y *patiens injuriam* el que está acostumbrado á padeccerla ó sufrirla.

*Quia*. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem*.

6        5        4        2        3  
 Vicini furis celebres vidit nuptias  
 4        7        9        10        8  
 Æsopus, et continuò narrare incipit:  
 6        4        2        1        3        5  
 Uxorem quondam Sol cum vellet ducere,

*Vicini*, sup. *sui*, vecino suyo. *Incipit narrare*, comenzó á contar...

*Narrare*. Tomado así absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera

puesto: *incipit narrare fabulam*. Comenzó á contar esta fábula.

9        7        8        10    11  
 Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.  
 3        2        4        1  
 Convicio permotus quærit Jupiter  
 5        6        9        7        10        8  
 Causam querelæ: quædam tum stagni incola:  
 12    11        16    13    14    15  
 Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,  
 17    18        21    20        19  
 Cogitque miseram aridâ sede emori;  
 22    23        24        25        26  
 Quidnam futurum est, si crearit liberos?

*Convicio*, vocería. *Stagni incola*, una de las habitadoras del estanque. *Unus*, sup. *Sol*. *Cogit*, sup. *nos*, y nos obliga. *Sede arida* sup. *in*, en nuestras moradas secas.

*Convicium*. Como si dijera *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritaría ó voces sin orden ni concierto. *Stagni incola*. *Perfrasis*, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad personam tragicam*.

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.  
 O quanta species! inquit: cerebrum non habet.  
 Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam  
 Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

*INTERP.* *Personam tragicam*, una máscara trágica, teatral. *O quanta species!* oh qué bella cabeza! *Non habet*, sup. *sed*, pero no tiene seso. *Abstulit*, sup. *quibus*, mas á quien ella quitó. *Sensum*, el juicio.

*Personam*. Antiguamente las máscaras cubrían toda la cabeza. *Cerebrum*, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus et Gruis*.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

*INTERP.* *Qui desiderat*, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat : primùm quoniam indignos adjuvat ;  
Impunè deinde abire quia jam vix potest.

Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi ,  
Magno dolore victus , cæpit singulos  
Inlicere pretio , ut illud extraherent malum .  
Tandem persuasa est jurejurando Gruis ,  
Gulæque credens colli longitudinem ,  
Periculosam fecit medicinam Lupo .  
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium :  
Ingrata es , inquit , ore quæ nostro caput  
Incolume abstuleris , et mercedem postules !

*Bis peccat* , comete dos faltas , yerra por dos títulos. *Os devoratum* , quedándosele atravesado á un lobo en las fauces un hueso que habia engullido. *Victus* , rendido al vivo dolor , etc. *Inlicere pretio* , atraer con ofertas. *Malum* , aquel hueso. *Credens* , fiando su largo cuello á la garganta. *Quo* , por esta cura. *Incolume* , sin daño. *Et mercedem* , y ahora pides paga.

*Jam* , significa aquí , en el mismo hecho , para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

*Fauce* , sup. *in* , ó *fauci*.

En *pretio* se sup. *promisso* , por una recompensa prometida , esto es , prometiendo recompensa.

*Malum* , significa el hueso que se

le habia atravesado. Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él.

*Gruis* , está en nominativo por *Grus* , como dijo Ennio *mentis por mens* , y Prudencio *suis por sus*.

*Longitudinem colli* por *collum longum*. Es un helenismo ó frase griega , muy comun entre los poetas latinos.

#### FAB. IX. Passer et Lepus.

Sibi non cavere , et aliis consilium dare ,  
Stultum esse , paucis ostendamus versibus.

Opressum ab Aquilâ fletus edentem graves ,  
Leporem objurgabat Passer : Ubi pernicitas  
Nota , inquit , illa est ? Quid ita cessarunt pedes ?

INTERP. *Sibi non cavere* , por *sibi non providere* , no mirar por sí. *Paucis* , en pocos versos. *Edentem* , que lloraba amargamente. *Objurgabat* , insultaba. *Ubi pernicitas* , donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza. *Quid ita* , por *ob quid ita* , por qué motivo. *Cessarunt* , dejaron de correr tus piés...

*Ubi*. Elegante particula para mostrar.

*Cessare*. Significa aquí *añajar* , cesar las funciones , faltar.

Dum loquitur , ipsum Accipiter nec opinum rapit ,  
Questuque vano clamitantem interficit .  
Lepus semianimus mortis in solatium :  
Qui modo securus nostra irridebas mala ,  
Simili querelâ fata deploras tua .

*Nec opinum* , descuidado. *Interficit* , sup. *eum clamitantem* , chillando con vanas quejas. *In solatium* , por *ad* , para consuelo , sup. *inquit*. *Qui* , sup. *tu securus* , tan seguro , tranquilo. *Irridebas* , te burlabas. *Fata* , tu propia fatalidad. *Querela* , con semejantes lamentos.

*Nec opinum*. Esto es , *non opinantem*. Fedro pone *nec* y *no non* , porque *nec* , que es conjuncion negativa , une la idea de la muerte de la liebre á la del gorrion , que no pensaba en ella.

*Clamitantem* , es como si dijera : *Clamitantem* , et frustra querentem. *Clamitare* es muy propio , así para expresar el chillido del gorrion ,

como para expresarle como entrecortado por el dolor.

*Semianimus* , voz usada de los antiguos por *semianimis* , medio muerta ó moribunda.

*Securus* , esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

#### FAB. XI. Asinus et Leo venantes.

Virtutis expers , verbis jactans gloriam ,  
Ignotos fallit , notis est derisui .

Venari Asello comite cùm vellet Leo ,  
Contexit illum frutice , et admonuit simul  
Ut insuetâ voce terreret feras ,  
Fugientes ipse exciperet . Hic auritulus  
Clamorem subitum totis tollit viribus ,  
Novoque turbat bestias miraculo :

INTERP. *Expers* , sup. *ille qui* , el que no tiene valor , el cobarde. *Jactans gloriam* , y echa baladronadas. *Ignotos* , á los que no le conocen... *Comite* , en compañía de un asnillo. *Contexit* , le cubrió con broza y ramas. *Insuetâ voce* , con un rebuzno descomunal , extraordinario. *Exciperet* , sup. *eas* , él las cogería al huir , cuando huyesen. *Hic auritulus* , este animal orejudo. *Tollit* , da de repente un rebuzno. *Miraculo* , con este nuevo prodigio...

*Ignotos*. Aquí se toma como activo , como en la fábula 44 de este libro : *Ignoto loco* , para denotar un lugar donde no le conocen.

*Admonuit* , sup. *eum*. *Excipio*. Se dice con propiedad de

los cazadores cuando están en espera de la caza.

*Auritulus* , es diminutivo de *auritus* , epíteto que se da al asno por sus grandes orejas.

Quæ dum paventes exitus notos petunt,  
Leonis adfliguntur horrendo impetu:  
Qui postquam cæde fessus est, Asinum evocat,  
Jubetque vocem premere. Tum ille insolens:  
Qualis videtur opera tibi vocis meæ?  
Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum  
Animum, genusque, simili fugissem metu.

*Petunt*, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. *Adfliguntur*, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. *Fessus est*, se cansó, se fatigó. *Opera*, el socorro de mi voz. *Insignis*, gran cosa, excelente. *Animum*, tu valor y casta.

*Tum*, es muy expresivo, y manifiesta que desde este punto se hizo insolente el asno.

*Animum* y *genus* están tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces luere pœnas malefici.  
Calumniator ab Ove cùm peteret Canis,  
Quem commodasse panem se contenderet:  
Lupus citatus testis, non unum modò  
Deberi dixit, verùm affirmavit decem.  
Ovis, damnata falso testimonio,  
Quod non debebat, solvit. Post paucos dies  
Bidens jacentem in foveâ prospexit Lupum:  
Hæc, inquit, merces fraudis a Superis datur.

INTERP. *Mendaces*, los embusteros. *Luere pœnas*, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. *Contenderet*, por *contendebat*, que porfiaba. *Commodasse*, sup. *illi*, que le había prestado. *Jacentem*, que había caído en una hoya. *Hæc merces*, este premio dan los dioses.

*Calumniator*, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

*Bidens*, por *ovis*. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

*Fovea*. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que lleguen caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,  
Et perdunt operam, et deridentur turpiter.  
Canes currentes bibere in Nilo flumine,  
A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.  
Igitur cùm currens bibere cœpisset Canis,  
Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio;  
Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo  
Noli vereri. At ille: Facerem, mehercule!  
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. *Cautis*, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. *Et deridentur*, y son burlados vergonzosamente. *Quam libet lambe otio*, bebe cuanta quieras con sociego. *Temerè*, sin temer peligro alguno. *At ille*, sup. *dixit*, mas él respondió. *Te cupidum*, que eres aficionado.

*Nilo*, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir: *Tantum canis in Nilo*.

*Crocodilis*. Dícese mas bien *crocodilus* que *crocodilus*. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo que tienen hasta 47 codos de

largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogellos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos cómo bebe el perro, porque es tanta la armonía de la expresión y el objeto, que parece se lo está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,  
Mulcandum simili jure fabella admonet.  
Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam  
Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam  
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. *Nocendum*, sup. *est*, á nadie se le ha de hacer daño. *Mulcandum*, sup. *eum esse*, que se le castigará con igual tratamiento. *Prior invitasse*, que convidó primero. *Posuisse*, y que le sirvió. *Sorbitionem*, caldo solo, ó muy líquido ó claro. *Nullo modo*, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)...

*Ponere*. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

*Et liquidam*. Le da nueva fuerza, y es un pleonismo elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.  
 Quæ Vulpem cum revocasset, intrito cibo  
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,  
 Satiatur ipsa; torquet convivam fame:  
 Que cum lagenæ frustra collum lamberet,  
 Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:  
 Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cum revocasset, como volviere esta á convidar. *Intrito cibo*, gí-gote, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

*Vocare* y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer: *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

*Peregrinam volucrem*. Rodeo

poético para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte.

## LIBER SECUNDUS.

### FAB. I. Juvencus, Leo et Prædator.

Attende cur negare cupidis debeas,  
 Modestis etiam offerre quod non petierint.  
 Super Juvencum stabat dejectum Leo;  
 Prædator intervenit, partem postulans:  
 Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;  
 Et improbum rejecit. Fortè innocuus  
 Viator est deductus in eundem locum,  
 Feroque viso, retulit retro pedem.  
 Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,  
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ  
 Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre: esto es, tenia debajo. *Dejecto*, novillo ó becerro, al que habia derribado. *Partem*, sup. *Juvenci*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. *Innocuus*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mismo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juvenci*, *diviso*, dividido en partes el becerro...

*Retro*. Es un pleonasma que tiene bastante elegancia.

*Tergus, oris*. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.  
 Exemplum egregium prorsus et laudabile:  
 Verum est aviditas dives, et pauper pudor.

*Accessum*, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la probeza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aqui está tomado junta con acusativo de lugar signi-fica ir ó encaminarse.

*Petivit*. Este verbo cuando se

### FAB. III. Homo et Canis.

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,  
 Tinctum cruore panem misit malefico,  
 Audierat esse quod remedium vulneris.  
 Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus  
 Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,  
 Cum scierint esse tale culpæ præmium.  
 Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit malefico*, sup. *Canis*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æsopus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

*Vehementis*. Palabra cuadrilaba por admitir dactilo el cuarto pie.

*Cruore*. Significa propiamente la sangre fuera de las venas, y *sanguis* la que está dentro.

*Successus*. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 22. *Quæ pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

### FAB. VII. Muli et Latrones.

Muli gravati sarcinis ibant duo;  
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecuniâ*, los cajones ó talegos del dinero público...

*Fiscos*. Era una especie de cesto de esparto, en que guardaban los segun unos de mimbres, segun otros Romanos el dinero público.

Alter tumentes multo saccos hordeo.  
 Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,  
 Clarumque collo jactans tintinnabulum:  
 Comes quieto sequitur et placido gradu.  
 Subitò latrones ex insidiis advolant,  
 Interque cædem ferro mulum trusitant,  
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.  
 Spoliatus igitur casus cum fleret suos:  
 Equidem, inquit alter, me contemtum gaudeo;  
 Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.  
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;  
 Magno periculo sunt opes obnoxia.

*Onere dives, etc.*, aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevada al cuello. *Comes, sup. ejus. Sequitur, sup. eum.* Quietamente, á paso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque cædem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemtum, sup. esse. Læsus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

*Cædem.* Esta fué entre los ladrones y los que convoyaban el dinero. *Trusitant.* Voz anticuada por *vulnerant*.

*Argumento.* Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contavit vacuus coram latrone viator.* (Sát. 10.)

### LIBER TERTIUS.

#### FAB. I. Anus ad amphoram.

Anus jacere vidit epotam amphoram,  
 Adhuc Falernâ fæce, et testâ nobili  
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

*Testâ.* Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobili* por la inscripción que ponian en el cántaro, del vino que contenía. *Spargeret.* Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera. *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus:  
 O suavis anima! quale in te dicam bonum  
 Antehac fuisse, tales cum sint reliquiae?  
 Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

*Hunc postquam*, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ¡ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias antes siendo tales tus dejes! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

*Pertineat.* Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

#### FAB. II. Panthera et Pastores.

Solet a despectis par referri gratia.  
 Panthera imprudens olim in foveam decidit:  
 Videre agrestes: alii fustes congerunt,  
 Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,  
 Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,  
 Misere panem, ut sustineret spiritum.  
 Nox insecuta est, abeunt securi domum,  
 Quasi inventuri mortuam postridie.  
 At illa, vires ut refecit languidas,  
 Veloci saltu foveâ sese liberat,  
 Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un día por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la muelen á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem, sup. et*, le arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ, sup. e, ex ó a.* *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

*Referre gratiam.* Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La onza ó pantera es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la

piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.



Paucis diebus interpositis, provolat,  
 Pecus trucidat, ipsos pastores necat.  
 Et cuncta vastans, sævit irato impetu.  
 Tum sibi timentes, qui feræ pepercierant,  
 Damnum haud recusant, tantum pro vitâ rogant.  
 Et illa: Memini qui me saxo petierint,  
 Qui panem dederint: vos timere absistite:  
 Illis revertor hostis qui me læserunt.

*Paucis diebus*, pasados pocos dias. *Provolat*, sale volando. *Trucidat pecus*, hace riza en el ganado; degüella parte del ganado. *Sævít irato*, se enfurece con saña. *Damnum haud*, sup. *pecudum* no se quejan del daño. *Et illa*, mas ella. *Absistite*, dejad de temer. *Revertor hostis*, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

Et se toma frecuentemente por at

#### FAB. V. Æsopus et Petulans.

Successus ad perniciem multos devocat.  
 Æsopo quidam petulans lapidem impegerat:  
 Tantò, inquit, melior. Assem deinde illi dedit,  
 Sic prosecutus: Plus non habeo, mehercule!  
 Sed unde accipere possis monstrabo tibi.  
 Venit ecce dives et potens, huic similiter  
 Impinge lapidem, et dignum accipies præmium.  
 Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.  
 Sed spes fefellit impudentem audaciam,  
 Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. *Successus*, un buen suceso. *Petulans*, un insolente tiró una pedrada. *Tantò melior*, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas. *Assem*, un cuarto. *Sic prosecutus*, añadiendo, ó prosiguió diciéndole. *Fecit quod*, practicó el consejo que le dió. *Sed spes*, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. *Literalmente*: su esperanza engañó á su descarada osadía.

*Melior*. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción: como *tanto nequior*, tanto fue peor, para vituperarla.  
*Cruce*. El suplicio de la cruz es-

taba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero le abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor Jesucristo.

#### FAB. VI. Musca et Mula.

Musca in temone sedit, et Mulam increpans:  
 Quàm tarda! es inquit; non vis citiùs progredi?  
 Vide ne dolone collum compungam tibi.  
 Respondit illa: Verbis non moveor tuis,  
 Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,  
 Jugum flagello temperat lento meum,  
 Et ora frenis continet spumantibus.  
 Quapropter aufer frivolum insolentiam:  
 Namque ubi strigandum est, et ubi currendum, scio.  
 Hac derideri fabulâ meritò potest,  
 Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. *In temone*, en el timon de un carro. *Quàm tarda es!* ¿qué pesada eres! ¿No andarás mas apriesa. *Dolone*, con mi aguijon. *Verbis*, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. *Sellâ primâ*, sup. *in*, que sentado en la delantera, en el pescante. *Temperat*, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. *Et ora frenis*, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. *Aufer frivolum*, deja esa frívola arrogancia. *Ubi strigandum*, cuando conviene parar. *Qui sine virtute*, que sin valor echa vanas amenazas.

*Dolo, nis*. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon.  
 El verbo *strigare* se dice comun-

mente de los caballos cuando se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

#### FAB. IX. Socrates ad Amicos.

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.  
 Cùm parvas ædes sibi fundasset Socrates  
 (Cujus non fugio mortem; si famam adsequar,  
 Et cedo invidia, dummodo absolvar cinis),

INTERP. *Vulgare*, es muy comun. *Fides*, sup. *in amico*, la fidelidad en un amigo. *Et cedo invidia*, y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas me declaren inocente.

*Socrates*. Filósofo ateniense: nació 469 años antes de Jesucristo. Fue condenado á muerte porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los dioses, y él se quitó la vida en la cárcel con veneno. Cono-

ciendo despues los Atenienses su yerro, le erigieron una estutua de bronce.  
*Cinis*. Esta expresion, que significa despues de la muerte, viene del uso que habia en aquel tiempo de

E populo sic nescio quis, ut fieri solet :  
Quæso, tam angustam talis vir ponis domum ?  
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam !

*Nescio quis*, un no sé quién. *Ponis*, edificas.

quemar los cadáveres en una ho- todavía no tenían dientes.  
guera, excepto los de los niños que

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio Pullus gallinaceus,  
Dum quærit escam, Margaritam repperit :  
Jaces indigno quanta res, inquit, loco !  
Te si quis pretii cupidus vidisset tui,  
Olim redisses ad splendorem pristinum.  
Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus,  
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.  
Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. *In sterquilinio*, en un muladar. *Margaritam*, una perla. *Quanta res jaces*, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada ! *Olim*, que tenias antiguamente, en otro tiempo.

*Me non intelligunt*. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespá judice.*

Apes in altâ quercu fecerant favos :  
Hos Fuci inertes esse dicebant suos.  
Lis ad forum deducta est, Vespá judice ;  
Quæ genus utrumque nosset cum pulcherrimè,  
Legem duabus hanc proposuit partibus :  
Non inconueniens corpus, et par est color,  
In dubium planè res ut meritò venerit :

INTERP. *Fecerant favos*, habian labrado sus panales. *Fuci inertes*, los perezosos zánganos. *Deducta*, fué llevada al tribunal. *Pulcherrimè*, como conociese muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. *Inconueniens*, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. *Ut res meritò*, tanto, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...

Sed ne religio peccet imprudens mea,  
Alveos accipite, et ceris opus infundite,  
Ut ex sapore mellis, et formâ favi,  
De quis nunc agitur, auctor horum appareat.  
Fuci recusant, Apibus conditio placet.  
Tunc illa talem protulit sententiam :  
Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.  
Quapropter Apibus fructum restituo suum.  
Hanc præterissem fabulam silentio,  
Si pactam Fuci non recusassent fidem.

*Religio peccet*, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exámen. *Alveos*, las colmenas. *Infundite*, y destilad vuestra obra en la cera. *Quis*, esto es *quibus*, acerca de los cuales es la disputa. *Recusant*, se niegan á esto. *Apertum est*, ya se ve claramente.

Por *Fuci* entiende Fedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas. Por *fidem* se puede entender, ó el partido que habia propuesto la avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus  
Æsopum nucibus cum vidisset, restitit,  
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul  
Derisor potiùs quàm deridendus senex,  
Arcum retensum posuit in mediâ viâ :  
Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.  
Concurrit populus: ille se torquet diu,  
Nec quæstionis positæ causam intelligit ;  
Novissimè succumbit. Tum victor sophus :

INTERP. *Atticus*, un Ateniense. *In turbâ*, en un corrillo de, etc. *Restitit*, se parò. *Delirum risit*, y se rió de él como de un viejo chocho. *Quod sensit*, luego que lo advirtió el anciano, mas digno de burlarse que de ser burlado. *Retensum*, flojo. *Sapiens*, ó filósofo. *Expedi*, explica porqué he hecho esto. *Torget diu*, se fatiga por largo rato. *Novissimè succumbit*, por último se da por vencido. *Victor sophus*, entonces triunfante el sabio...

*Nucibus*. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones. *Delirum*. No debió parecerle mal que Esopo se pusiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al ánimo es muy necesario.

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;  
At si laxaris, cum voles, erit utilis.  
Sic ludus animo debet aliquando dari,  
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

*Ludus*, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

*Sophus*. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su pa-

trono, á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capitulo 45 de su vida.

#### FAB. XVIII. Pavo ad Junonem.

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens  
Cantus Luscini quòd sibi non tribuerit:  
Illum esse cunctis auribus admirabilem,  
Se derideri, simul ac vocem miserit.  
Tunc consolandi gratiã dixit Dea:  
Sed formã vincis, vincis magnitudine,  
Nitor smaragdì collo præfulget tuo,  
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.  
Quòd mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono?  
Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:  
Tibi forma, vires aquilæ, lusciniò melos,  
Augurium corvo, læva cornici omina.

INTERP. *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscini*, el gorjeo del ruiseñor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratia consolandi*, por consolarle. *Sed formã vincis*, pero le excedes en hermosura. *Nitor smaragdì*, el brillo de la esmeralda resplandece. *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quòd mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

*Pavo*. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

*Luscini*. Fedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Simia*.

*Smaragdì*. La esmeralda es una

piedra preciosa verde y trasparente.

*Mi* esta por *mihi* en atencion al verso.

*Læva*. Entre los Griegos eran agüeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prósperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.  
Noli adfectare quod tibi non est datum,  
Delusa ne spes ad querelam recidat.

*Dotibus*, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, no quieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

#### LIBER QUARTUS.

##### FAB. II. *Mustela et Mures*.

Mustela, cum, annis et senectã debilis,  
Mures veloces non valeret adsequi,  
Involvit se farinã, et obscuro loco  
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,  
Adsiluit, et compressus occubuit neci;  
Alter similiter, deinde periit tertius.  
Aliquot secutis, venit et retorridus,  
Qui sæpe laqueos et muscipula effugerat:  
Proculque insidias cernens hostis callidi:  
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidias*, y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga. *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

*Adjecit*. Palabra muy propia para pintarlos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable. *Sic valeas*. Fórmula con que manifestaba no da crédito á la que fingió no tener vida.

##### FAB. III. *Vulpes et Uva*.

Fame coacta Vulpes altã in vineã  
Uvam adpetebat, summis saliens viribus.

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

*Alla*. Esto es, enredados sus sarmientos en altos palos ó pértigas, y así *vineã* significa la parra.

Quam tangere ut non potuit, discedens ait :  
 Nondum matura est, nolo acerbam sumere.  
 Qui facere quæ non possunt, verbis elevant,  
 Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

*Quam tangere*, mas como no pudo alcanzarle. *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agraz. *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. *Adscribere*, aplicarse.

*Acerbam*. Epiteto muy propio de las frutas sin madurar : su contrario es *mitis*. *Sunt nobis mitia poma*. (Virg.)

#### FAB. IV. *Equus et Aper.*

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,  
 Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.  
 Hinc orta lis est : sonipes, iratus fero,  
 Auxilium petiit hominis, quem dorso levans,  
 Rediit ab hostem. Jactis hunc telis eques  
 Postquam interfecit, sic locutus traditur :  
 Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,  
 Nam prædam cepi, et didici quàm sis utilis.  
 Atque ita coegit frenos invitum pati.  
 Tum mæstus ille : Parvæ vindictam rei  
 Dum quæro demens, servitutum repperi.  
 Hæc iracundos admonet fabula,  
 Impunè potius lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. *Dum aper*, revolcándose un jabalí enturbió el agua de un vado. *Sonipes*, el caballo. *Levans dorso*, á quien llevando sobre su espalda. *Eques*, el ginete. *Frenos*, á sufrir el freno á pesar suyo. *Dum demens*, necio de mí, que buscando la venganza incurrió en la esclavitud. *Impune potiùs*, que es mejor padecer algun daño sin despique, que ser esclavo de otros.

*Sonipes*. Llámase así el caballo por el ruido que hace con los pies. *Dedi*. Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregarse.  
*Hunc, sup. Aprum.*

#### FAB. VI. *Pugna Murium et Mustelarum.*

Cùm victis Mures Mustelarum exercitu

INTERP. *Cùm victi*, como los ratones huiesen vencidos por el ejército...

(Historia quorum in tabernis pingitur)  
 Fugerent, et arcios circum trepidarent cavos;  
 Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.  
 Duces eorum, qui capitibus cornua  
 Suis ligarant, ut conspicuum in prælio  
 Haberent signum, quod sequerentur milites,  
 Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus :  
 Quos immolatos victor avidis dentibus  
 Capacis alvi mersit tartareo specu.  
 Quemcumque populum tristes eventus premit,  
 Periclitatur magnitudo Principum,  
 Minuta plebes facili præsidio latet.

*Historia*, batalla que se halla pintada en qualquier tienda ó puesto público. *Trepidarent*, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. *Ægrè recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. *Latet*, á poca costa se salva.

*Cornua*. Alude Fedro al plumaje que los capitanes se solian poner en el morrión. *Plebes*. Tambien se dice *plebs* y *plebis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.  
*Mersit*. Es frase poética.

#### FAB. VIII. *Vipera et Lima.*

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,  
 Hoc argumento se describi sentiat.  
 In officinam Fabri venit Vipera.  
 Hæc, cùm tentaret si qua res esset cibi,  
 Limam momordit. Illa contra contumax :

INTERP. *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. *Cùm tentaret*, y tentando si habia algo que comer. *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

*Si qua res esset cibi*. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera : *si cibus quis esset*. Así dijo Plauto *res voluptatum* por *voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,  
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere?

*Captas lædere*, que intentas hacer mella. *Corrodere*, limar.

*Adsuevi*. Esta voz es aquí de cuatro sílabas.

FAB. IX. *Vulpes et Hircus*.

Homo in periculum simul ac venit, callidus,  
Reperire effugium alterius quærit malo.  
Cum decidisset Vulpes in puteum inscia,  
Et altiore clauderetur margine,  
Devenit Hircus sitiens in eundem locum:  
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,  
Et copiosus. Illa, fraudem molliens:  
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ  
Voluptas ut satiari non possit mea.  
Immisit se barbatus; tum Vulpecula  
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,  
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. *Simul ac*, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto, procurar salir de él aunque sea con daño de otro. *Inscia*, sin advertirlo. *Et clauderetur*, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. *Dulcis*, si el agua era buena y en abundancia. *Molliens fraudem*, tramando un engaño. *Ut voluptas*, que no puede verse harto de ella mi apetito. *Barbatus*, metióse en el pozo el chivo. *Nixa*, apoyada en sus altos cuernos. *Clauso vado*, sup. in, metido y atollado en el pozo.

*Vadum, vadi*. Significa el agua toma por lo profundo del pozo, que se puede vadear, pero aquí se

FAB. X. *De Vitiis hominum*.

Peras imposuit Jupiter nobis duas:  
Propriis repletam vitiiis post tergum dedit;  
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. *Duas peras*, dos alforjas. *Tergum*, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. *Ante pectus*, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos...

La palabra *pera* significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detrás. También significa el zurrón.

Hac re videre nostra mala non possumus;  
Alii simul delinquant, censores sumus.

*Hac re*, de aquí es, de aquí proviene. *Mala nostra*, nuestros defectos. *Censores*, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias*.

Opes invisæ meritò sunt forti viro,  
Quia dives arca veram laudem intercipit.  
Cælo receptus propter virtutem Hercules,  
Cum gratulantes persalutasset deos,  
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,  
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater:  
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,  
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. *Invisæ sunt*, son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazon. *Quia dives*, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. *Avertit*, volvió los ojos al otro lado. *Pater*, esto es, Júpiter. *Corrumpit cuncta*, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

*Persalutasset*. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden, como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.  
*Pluto*, se declina *Plutus*, i; es

el dios de las riquezas.  
*Lucro*: *Divina humanaque pulchris divitiis parent*, dijo Horacio (lib. 5, sát. 5).

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ*.

Cum de fortunis quidam quereretur suis,  
Æsopus finxit consolandi gratiã.  
Vexata sævis navis tempestatibus,  
Inter vectorum lacrimas et mortis metum,  
Ferri secundis tuta cœpit flatibus,  
Nimiãque nautas hilaritate extollere,

INTERP. *Fortunis*, quejándose uno de su poca fortuna. *Finxit* sup. *hanc fabulam*, inventó Esopo esta fábula para consolarle. *Vexata*, maltratada. *Vectorum*, de los pasajeros. *Nimiãque*, y alegrarse los navegantes con exceso...

*Vector*. Se toma igualmente por marinero y el pasajero. el que lleva y el que es llevado, el

Faciem ad serenam subito ut mutatur dies.  
Factus periclo tum Gubernator sophus:  
Parcè gaudere oportet, et sensim queri,  
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

*Faciem ad serenam*, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro *había* hecho cuerdo. *Et sensim queri*, y á quejarse con moderación. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos.

*Sophus*. Esto es, la experiencia le fiar en la serenidad. había enseñado qué poco hay que

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,  
Eratque in terris maxima expectatio:  
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,  
Qui, magna cum minaris, extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba. el mundo en la mayor expectativa. *Cum minaris*, que prometiendo maravillas no sales con nada.

*Ciens* significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,  
Imbellis alter, alter at promptus manu.  
Occurrit illis latro, et intentans necem,  
Aurum poposcit. Audax confestim irruens  
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la ligera. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiéndole inmediatamente con brio. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladrón descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterá.  
Latrone occiso, timidus accurrit comes,  
Stringitque gladium; dein rejectá penulá,  
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat  
Quos adtentarit. Tum qui depugnaverat:  
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,  
Constantior fuissem, vera existimans:  
Nunc conde ferrum, et linguam pariter futilem,  
Ut possis alios ignorantes fallere.  
Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,  
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.  
Illi adsignari debet hæc narratio,  
Qui re secundá fortis est, dubiá fugax.

*Et vindicavit*, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo le haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. te, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundá*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,  
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.  
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ  
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,  
Injuriam qui addideris contumeliam?  
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,  
Quia non fuisse mentem lædendi scio;  
Sed te, contempti generis animal improbum,  
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,  
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. *Momordit*, picó. *Nudatum*, que tenía desnuda. *Opprimere*, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum volucris*, la picadura de un insecto volátil. *Injuriam*, que al dolor has añadido la injuria. *Redeo facilè*, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuvo intención. *Sed te*, mas á tí, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

*Volucris*. Significa todo animal á la mosca, aunque sea insecto. que vuela, y así le conviene tambien

Hoc argumentum veniam magè dari docet,  
Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens;  
Illum esse quamvis pœnâ dignum judico.

*Quam qui consilio*, que al que daña de intento ó propósito. *Illum esse*, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. *Homo et Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,  
Cui pro salute votum dedebat suâ,  
Asello jussit reliquias poni hordei:  
Quas aspernatus ille, sic locutus est:  
Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,  
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.

Hujus respectu fabulæ deterritus,  
Periculosum semper vitavi lucrum.  
Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.  
Numeremus agedum, qui deprehensi perierint;  
Majorem turbam punitorum reperies.  
Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. *Verrem*, un verraco al dios Hércules. *Salute*, á quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud. *Reliquias*, las sobras. *Aspernatus*, pero despreciándolas. *Adpeterem*, apetecería con much gusto. *Deterritus*, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. *Qui rapuere*, los que robaron las riquezas las disfrutaron. *Numeremus agedum*, ea pues, contemos. *Reperies*, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. *Paucis est bono*, á pocos sale bien, á muchos mal.

*Sancto*. Dábase este epíteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabali, á causa de la victoria que habia alcanzado del jabali del bosque de Erimanto, que llevó vivo en sus espaldas.

*Respectu*. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

*Respectuque tamen non posuisse mei*.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem;  
Accessit alter æquè defectus pilis:

INTERP. *In trivio*, en medio de una enrucijada. *Accessit*, lle- gósele otro igualmente falto de pelo...

Eia, inquit, in commune quòdcumque est lucri.  
Ostendit ille prædam, et adjecit simul:  
Superùm voluntas favit, sed fato invido,  
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.  
Quem spes delusit, huic quærela convenit.

*Eia inquit*, dijo este, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. *Prædam*, el hallazgo, y añadió luego. *Sed fato invido*, pero por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. *Quærela*, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

*In commune*, sup. confer. Fórmula que usaban los antiguos cuando veian que otro se encontraba algo.

*Carbonem*. Modo de hablar proverbial.

FAB. IX. *Taurus et Vitulus.*

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,  
Cùm vix intrare posset ad præsepia,  
Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret:  
Tace, inquit, antè hoc novi, quàm tu natus es.  
Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. *Angusto in aditu*, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. *Quo pacto*, cómo debía doblarse. *Inquit*, sup. *Taurus*, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. *Doctiorem*, sup. *se*, el que corrija á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.

*Plecto*. En vez de *fecto*.  
*Natus*. Aquí pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.

verbio de los griegos, traducido en latin por *sus Minervam*, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.

*Doctiorem*. Esto equivale al pro-